

Dodatek ke zprostředkovatelské smlouvě o používání přeložených VOP

Pořadatel poskytuje zprostředkovateli překlad Všeobecných obchodních podmínek (dále jen „VOP“) výhradně pro informování zákazníků v České republice. Překlad neslouží k samostatné tvorbě smluv ani k tržně orientovanému obchodnímu zaměření pořadatele, nýbrž výhradně ke zpřístupnění a porozumění právně závazným německým originálním VOP.

Zprostředkovatel je povinen předat zákazníkovi přeložené VOP v nezměněné podobě společně s dohodnutou preambulí (viz příloha 1).

Jakákoli odchylka, doplnění nebo úprava překladu či preambule ze strany zprostředkovatele je bez předchozího písemného souhlasu pořadatele zakázána.

Zprostředkovatel zajistí, aby přeložené verze VOP byly používány výhradně v rámci jeho vlastní zprostředkovatelské činnosti a nebyly zveřejňovány na platformách, webových stránkách nebo v jiných médiích pořadatele.

Zprostředkovatel je povinen zákazníka výslovně upozornit na to, že právně závazná je výhradně německá originální verze VOP. Zprostředkovatel nesmí vytvářet ani upravovat vlastní VOP, ani je zákazníkovi prezentovat jako své vlastní VOP.

Pořadatel přebírá odpovědnost za obsahové chyby překladu, pokud byl tento překlad poskytnut pořadatelem.

Zprostředkovatel odpovídá za chybné předání, neschválené změny nebo chybné informace poskytnuté zákazníkovi.

Tato dohoda dokumentuje rozdělení rolí mezi smluvními stranami; nenahrazuje samostatné právní posouzení tržního zaměření na základě skutečných celkových okolností. Zprostředkovatel je povinen zachovávat důvěrnost této dohody a všech s ní souvisejících informací.